

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-01-27/>

<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Feast; Kontakion: Feast & Resurrection, alternating.</p> <p>Third Hour</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондаки праздника и воскресный читаются попеременно.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 2:</p> <p>When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь Воскресен, глас 2:</p> <p>Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя зываху: / Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,</p>
<p>Troparion, Tone 1:</p> <p>When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>Во Иордане крещаящуся Тебе, Господи, / Тройческое явися поклонение: / Родителей бо глас свидетельствоваше Тебе, / возлюбленного Тя Сына именуя, / и Дух в виде голубине / извествоваше словесе утверждение. / Явлейся Христе Боже // и мир просвещей, слава Тебе.</p>
<p>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Resurrectional Kontakion, Tone 2:</p> <p>Thou didst rise from the tomb, O omnipotent Savior, / and Hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, / and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, // and the world, O my Savior, praiseth Thee for ever.</p>	<p>Кондак воскресен, глас 2.</p> <p>Воскресл еси от гроба, Всесильне Спасе, / и ад, видев чудо, ужасеся, / и мертвии восташа; / тварь же видящи срадуется Тебе, / и Адам свеселится, // и мир, Спасе мой, воспевае Тя присно.</p>

Sixth Hour	
Resurrectional troparion, tone 2: When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	Тропарь Воскрэсен, глас 2: Егдá снизшéл есѣ к смёрти, Живóте Безсмёртнѣй, / тогда ад умертвил есѣ блистáнием Божествá. / Егдá же и умёршыя от преиспóдных воскресѣл есѣ, / вся Сѣлы Небéсныя взывáху: / Жизнодáвче, Христé Бóже наш, слáва Тебé.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху,
Troparion, Tone 1: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 1: Во Иордáне крещáющуся Тебé , Гóсподи, / Трóйческое явѣся поклонéние: / Родѣтелей бо глас свидéтельствоваше Тебé, / возлю́бленнаго Тя Сýна именúя, / и Дух в вѣде голубѣне / извéствоваше словесé утверждéние. / Явлéйся Христé Бóже // и мир просвещéй, слáва Тебé.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и нýне и прѣсно и во вéки векóв. Амѣнь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, Tone 4: Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.	Кондак, глас 4: Явѣлся есѣ днесь вселénней, / и свет Твой, Гóсподи, знáменася на нас, / в рáзуме пою́щих Тя: / пришéл есѣ и явѣлся есѣ, // Свет Непристúпный.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

Third antiphon, usually the Beatitudes: on 10: Octoechos: 6; Feast: 4, from Ode 9, both Canons.	Третий антифон, обычно Блаженны: гласа – 6, и праздника, песнь 9-я (обоих канонов) – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цáрствии Твоéм помянѣ нас, Гóсподи, / егдá прийдeши, во Цáрствии Твоéм.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нѣщии дúхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни плáчущии, / я́ко тѣи утéшатся.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажѣни крѳтци, / яко тѣи наслѣдят зѣмлю.
We bring unto Thee the prayer of the Thief, and we cry: Remember us, O Saviour, in Thy Kingdom.	Глас Ти приносим / разбойничь, и молимся: / помяни нас, Спасе, / во Царствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажѣни алчущии и жаждущии правды, / яко тѣи насытятся.
We bring unto Thee, for the pardon of our offences, the Cross, which Thou didst accept for our sake, O lover of mankind.	Крест Тебѣ приносим / в прошение прегрешений: / Егѳже нас ради / приял еси, Человеколюбче.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажѣни милостивии, / яко тѣи помиловани будут.
We worship Thy burial and Thy Rising, O Master, through which Thou didst redeem the world from corruption, O Lover of mankind.	Покланяемся Твоему, Владыко, / погребению, и востанию: / имиже от тления избавил еси мир, Человеколюбче.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажѣни чѣстии сердцем, / яко тѣи Бѳга узрят.
By Thy death, O Lord, death hath been swallowed up, and by Thy Resurrection, O Saviour, Thou hast saved the world.	Смертию Твоею, Господи, / пожерта бысть смерть: / и Воскресением Твоим, Спасе, / мир спасл еси.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажѣни миротворцы, / яко тѣи сынове Бѳгии нарекутся.
On rising from the grave Thou didst meet the Myrrh-bearers and ordered them to tell Thy Disciples of Thine Arising.	Мирноносицы сретил еси, / Воскрес от грѳба, / и учеником возвестил еси, / рещи Твое востание.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
Those who slept in darkness, O Christ, seeing Thee the Light in the lowest depths of Hades, did arise	Иже во тьме спящии / Тя свет видевше, / в преисподнейших адовых, / Христе, Воскресѳша.
<i>Feast: 4, from Ode 9, both Canons.</i>	<i>и праздника, песнь 9-я (обоих канонов) – 4.</i>
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни есте, егда понѳсят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
O David, come thou in spirit to the enlightened and chant, saying: “Approach God now with faith and be illumined! Lowly Adam cried out in his fall, and the Lord heard him, and, coming to the streams of the Jordan,	Чтец: Давиде, прииди Духом к просвещенным, – / ныне приступите, – пой к Бѳгу, – / верю, – глаголя, – просветитесь! / Сей нищий воззва Адам в падении, ибо Того услыша Господь, // пришед, струями

He restored the corrupted one.”	Иорданскими тленнаго же обнові.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесь и веселі́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесѣх.
Isaiah saith: “Change your ways and cleanse yourselves; leave off your wickedness in the face of the Lord! Ye who thirst, go to the living Water; for Christ sprinkleth with water those who have recourse to Him with faith, renewing them, and He baptizeth with the Spirit unto life which ageth not.”	Иса́ія, – измѣ́йтесь, очі́ститесь! – глаго́лет, / – лука́вствия пред Го́сподем оста́вите. / Жа́ждушии, на во́ду жи́ву иди́те: / кропи́т бо водо́ю, обновля́я, Хри́сто́с приступа́ющия к Немú ве́рою // и к живото́у нестарѣ́емому крещает Ду́хом.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
That which was revealed to Moses in the bush we see here fulfilled in wondrous manner; for as it bore fire, yet was not consumed, so hath the Virgin been preserved, who gave birth unto the Benefactor Who bringeth us light, and the streams of the Jordan suffered no harm when they received Him.	Уведе́хом Моисе́ю купино́ю явле́нная, гряді́, страна́ными уста́вы соде́ланная: / я́ко бо спасе́ся, Огнь нося́щи, Де́ва, Светоно́сна ро́ждши Благоде́теля, // во Иорда́нских же струя́х явле́нна.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O King Who is without beginning, through the communion of the Spirit dost Thou anoint and make perfect the nature of man, and cleansing it in the pure streams of baptism, putting the arrogant might of darkness to shame, Thou now dost raise it up to eternal life.	Помазу́еши, соверша́я челове́ческое существо́, Царю́ Безнача́льне, / Ду́ха общ́ением, струя́ми чи́стыми отмѣ́в/ и тьмы крѣ́пость же посра́мль возвы́шенную, // ны́не в безпреста́ннем возда́ти жити́й.

На входе: «...Воскресый из мертвых...».

TROPARIA AND KONTAKIA тропарь воскресный, тропарь праздника. «Слава» – кондак воскресный, «И ныне» – кондак праздника.

Resurrectional Troparion, Tone 2:	Тропарь воскресен, глас 2:
When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: // O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	Егда́ снизше́л еси́ к сме́рти, Животе́ Безсме́ртный,/ тогда́ ад умертвил еси́ блиста́нием Божества́./ Егда́ же и умершы́я от преиспо́дних воскресі́л еси́,/ вся Сі́лы Небесны́я взыва́ху:// Жизнода́вче, Хри́сте́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Troparion, Tone 1:	Тропарь праздника, глас 1:
When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove /	Во Иорда́не креща́ющуся Тебе́ , Го́споди, / Трѳ́йческое яви́ся поклонѣ́ние: / Роді́телев бо глас свидѣ́тельствоваше Тебе́, / возлю́бленнаго Тя Сы́на именúя, / и Ду́х в ви́де голу́біне / извѣ́ствоваше словесе́

confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	утверждѣние. / Явлѣйся Христѣ Бѣже // и мир просвещѣй, слава Тебѣ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцѣ и Сыну и Святому Духу.
Resurrectional Kontakion, Tone 2: Thou didst rise from the tomb, O omnipotent Savior, / and Hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, / and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, // and the world, O my Savior, praiseth Thee for ever.	Кондак воскресен, глас 2. Воскрѣсл еси от грѣба, Всесильне Спасе,/ и ад, видев чѣдо, ужасѣся,/ и мѣртвии восташа;/ тварь же видящи срѣдуются Тебѣ,/ и Адам свеселится, // и мир, Спасе мой, воспеваѣтъ Тя прѣсно.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣков. Амѣнь.
Kontakion, Tone 4: Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.	Кондак, глас 4: Явился еси днесь вселѣнной, / и свет Твой, Господи, знаменася на нас, / в разумѣ поющих Тя: / пришѣл еси и явился еси, // Свет Неприступный.

Поется Трисвятое.

The Epistle Прокимен – воскресный и праздника.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчѣем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѣхови твоему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѣдрость.
Reader: The Prokimenon in the 2nd Tone: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	Чтец: Прокимен, глас 2: Крѣпость моя и пѣние мое Господь, / и бысть мне во Спасѣние.
Choir: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	Лик: Крѣпость моя и пѣние мое Господь, / и бысть мне во Спасѣние.
Reader: With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.	Чтец: Стих: Наказуя наказя мя Господь, смѣрти же не предаде мя.
Choir: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	Лик: Крѣпость моя и пѣние мое Господь, / и бысть мне во Спасѣние.
Reader: in the 4th Tone: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.	Чтец: глас 4: Благословѣн грядый во Имя Господне,/ Бог Господь и явися нам.

Choir: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.	Лик: Благословѣн грядѣй во Имя Господне,/ Бог Господь и явися нам.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Colossians:	Чтец: К колоссаем послания святаго апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчнем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Colossians 3:12-16 (§258)]</p> <p>Brethren: [12] Put ye on therefore, as the elect of God, holy, and beloved, the bowels of mercy, benignity, humility, modesty, patience: [13] Bearing with one another, and forgiving one another, if any have a complaint against another: even as the Lord hath forgiven you, so do you also. [14] But above all these things have charity, which is the bond of perfection: [15] And let the peace of Christ rejoice in your hearts, wherein also you are called in one body: and be ye thankful. [16] Let the word of Christ dwell in you abundantly, in all wisdom: teaching and admonishing one another in psalms, hymns, and spiritual canticles, singing in grace in your hearts to God.</p>	<p>Кол 3:12–16 Неделя 30-я. Сие же и преподобным</p> <p>Братие, облещьтеся убо, якоже избраннии Божии, святы и возлюбленни, во утробы щедрот, благодать, смиренномудрие, кротость и долготерпение, приемлюще друг друга и прощающе себе, аще кто на кого имать поречение, якоже и Христос простил есть вам, тако и вы. Над всеми же сими стяжите любовь, яже есть союз совершенства. И мир Божий да водворяется в сердцах ваших, вонже и звани бысте во едином теле, и благодарни бывайте. Слово Христово да вселяется в вас богато, во всякой премудрости, учаще и вразумляюще себе самех во псалмах и пении и песнях духовных, во благодати поюще в сердцах ваших Господеви.</p>
<p>РУССКИЙ Братия, оденьтесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благодать, смиренномудрие, кротость, долготерпение, снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы. Более же всего оденьтесь в любовь, которая есть совокупность совершенства. И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны. Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.

ALLELUIA праздника и воскресный

<https://azbyka.ru/bogoslužebnye-ukazaniya?date=2019-01-27>

Примечание. В 1-й Марковой главе Типикона под 14 января сказано: «Прокимен, Апостол, и Евангелие Недели ряд. Аллилуиа, и причастен праздника, и дне». По мнению В. Розанова, это указание Устава означает, что «в отдавание Богоявления, при Апостоле и Евангелии дне, сначала произносится прокимен дне, а потом праздника, но... аллилуиарий и причастен должны быть сначала праздника, а потом дне» (см.: Розанов В. Богослужебный Устав Православной Церкви. С. 356).

Reader: Alleluia in the 4th Tone. Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams.	Чтец: Аллилуиа, глас 4: Принесите Господеви сынове Божии, принесите Господеви сыны овни.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory hath thundered, the Lord is upon the many waters.	Чтец: Стих: Глас Господень на водах, Бог славы возгремé, Господь на водах многих.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.
Reader: in the 2nd Tone: The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.	Чтец: глас 2: Услышит тя Господь в день печáли, защитит тя Имя Бóга Иáковля.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 18:18-27 (§91)]</p> <p>At that time, [18] a certain ruler asked Jesus, saying: Good master, what shall I do to possess everlasting life? [19] And Jesus said to him: Why dost thou call me good? None is good but God alone. [20] Thou knowest the commandments: Thou shalt not kill: Thou shalt not commit adultery: Thou shalt not steal: Thou shalt not bear false witness: Honour thy father and mother. [21] Who said: All these things have I kept from my youth. [22] Which when Jesus had heard, he said to him: Yet one thing is wanting to thee: sell all whatever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me. [23] He having heard these things, became sorrowful; for he was very rich. [24] And Jesus seeing him become sorrowful, said: How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God. [25] For it is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God. [26] And they that heard it, said: Who then can be saved? [27] He said to them: The things that are impossible with men, are possible with God.</p>	<p>Евангелие от Луки, зачало 91. Лк 18:18–27 Неделя 30 на литургии..</p> <p>Во время оно, человек некий приступи ко Иисусу, искушая Его, и глаголя: Учителю благий, что сотворив, живот вечный наследствую? Рече же ему Иисус: что Мя глаголеши блага? Никтоже благ, токмо един Бог. Заповеди веси, не прелюбы твори, не убий, не укради, не лжесвидетельствуй, чти отца твоего и мать твою. Он же рече: вся сия сохраних от юности моея. Слышав же сия Иисус рече ему: еще единого не докончал еси, вся, елика имаши, продаждь и раздай нищим, и имети имаши сокровище на небеси, и гряди во след Мене. Он же слышав сие, прискорбен бысть, бе бо богат зело. Видев же его Иисус прискорбна бывша, рече: како не удобь имущии богатство в Царствие Божие внидут. Удобее бо есть вельбуду сквозе иглине уши проити, неже богату в Царствие Божие внити. Реша же слышавшии: то кто может спасен быти? Он же рече: невозможная от человек возможна суть от Бога.</p>
<p>РУССКИЙ В то время, спросил Иисуса некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог; знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и мать твою. Он же сказал: все это сохранил я от юности моей. Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною. Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат. Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти</p>	

ZADOSTOINIK	
<p>Instead of It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the feast, Second Tone</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, her who is more honorable than the hosts on high, the most pure Virgin Theotokos.</p> <p>Irmos : Every tongue is at a loss to praise thee as is due: / even a spirit from the world above is filled with dizziness, when it seeketh to sing thy praises, O Theotokos. / But since thou art good, accept our faith: / Thou knowest well our love inspired by God, / for thou art the Protector of Christians and we magnify thee.</p>	<p>Величай, душе моя, / Честнейшую Горних воинств, Деву Пречистую, Богородицу.</p> <p>ирмос, глас 2: Недоумѣет всякъ языкъ благохвалити по достоянію, / изумевает же ум и премірный пѣти Тя, Богородице, / обаче, Благая сущи, веру приими, / ибо любовь вѣси Божественную нашу: // Ты бо христиан еси Предстательница, Тя величаем.</p>

COMMUNION. Причастный: аллилуиарий и причастен должны быть сначала праздника, а потом дне

<p>The grace of God that bringeth salvation unto all men hath appeared.</p> <p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Явися благодать Божия спасительная всем человеком.</p> <p>Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	--

Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...» (с поминовением рядовых святых дня).